世界医学经典名著译丛

Cecil Textbook of Medicine

西氏内科学

（第 圆版）

总主编摇（美）贝尔·莱德利，月莱士·摇斯
总主译摇王贤才

世界图书出版公司
西安·北京·广州·上海

悦[illegible]

[illegible]

陈[illegible]

悦[illegible]

粤[illegible]

陈[illegible]

悦[illegible]

[illegible]

[illegible]

西氏内科学·第[illegible]版·第[illegible]分册

呼吸和泌尿系统疾病

总主编 (美) [illegible]

总主译 王贤才

世界图书出版公司

西安·北京·广州·上海

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

陕版出图字 [illegible]号

摇图书在版编目（悦[illegible]）数据

摇西氏内科学 · 第 [illegible]版 · 呼吸和泌尿系统疾病 [illegible]（美）戈德曼著；王贤才主译摇—西安：世界图书出版西安公司，[illegible]

摇书名原文：[illegible]

摇[illegible]

摇Ⅰ摇西…摇摇Ⅱ摇①戈…②王…摇Ⅲ摇①内科学②呼吸系统疾病—诊疗摇Ⅳ摇泌尿系统疾病—诊疗摇Ⅴ摇[illegible]

摇中国版本图书馆 悦[illegible]数据核字（[illegible]）第 [illegible]号

西氏内科学 · 第 [illegible]版 · 第 [illegible]分册 · 呼吸和泌尿系统疾病

总 主 编摇（美）[illegible]

总 主 译摇王贤才

责任编辑摇张栓才摇任卫军

特约编辑摇曾汉英

出版发行摇世界图书出版西安公司

地摇摇址摇西安市南大街 [illegible]号

邮摇摇编摇[illegible]

电摇摇话摇[illegible]（发行部）

摇摇摇摇摇[illegible]（总编室）

传摇摇真摇[illegible]

耘 [illegible]

经摇摇销摇各地新华书店

印摇摇刷摇

开摇摇本摇[illegible]

印摇摇张摇[illegible]

字摇摇数摇[illegible]千字

彩摇摇插摇[illegible]页

版摇摇次摇[illegible]年 [illegible]月第 [illegible]版摇[illegible]年 [illegible]月第 [illegible]次印刷

书摇摇号摇[illegible]

定摇摇价摇[illegible]元

摇摇摇摇☆如有印装错误，请寄回本公司更换☆

《西氏内科学》翻译人员名单

（按姓氏笔画排列）

译摇摇审

王贤才摇《江西医药》名誉主编、教授、主任医师
龙宝光摇南昌市传染病院原院长、主任医师
全如瑊摇中国大百科全书出版社编审
刘秉勋　卫生部教育司原司长、教授
汪摇钟摇中国协和医科大学教授
郑伯承摇中国健康研究所研究员
高摄渊摇江西医学院教授

本册译校人员名单

万培之摇毛谦德摇王贤才摇王能熙摇王遇春摇邓若望
宁敏磊摇龙宝光摇全如瑊摇刘秉勋　刘摇骏摇孙熙春
孙熙泉摇庄摇坤摇朱美珍摇何益民摇余益吾摇张摇奎
张正明摇张江华摇张礼清摇李幼如摇李明杰摇李明健
李耀斌摇杨人强摇巫国辉摇汪摇钟摇陈摇琳摇陈义明
陈章镛摇周尊六摇郑伯承摇郑观良摇姚凌云摇胡建楠
胡昌明摇胡镇球摇赵佩云摇夏雅阁摇袁摇铿摇徐厚舜
殷翔云摇郭累甫摇高立美摇高摄渊摇巢时霖摇常宝珍
曹邦清摇曹摇诚摇曹桢尧摇曹桢舜摇章高慧摇黄云从
黄北斗摇黄国斌摇黄益凡摇彭筱卿摇曾曹宁摇游亚东
程晓光摇虞维中摇蔡至道摇谭训铎摇谭赞铎摇黎鉴泉

责任编辑

张栓才摇任卫军

特约编辑

曾汉英

郑 重 声 明

医学是一个不断改变中的领域。我们必须遵守规范的安全措施，但是由于认识水平随着新研究和临床经验的积累而提高，处理和药物治疗上就要作出必要和适当的改变。因此读者用药时，应对厂家提供的产品信息，认真审读，以确定最佳剂量、用药方法、疗程和禁忌证。经治医生根据自己的临床经验和对病人病情的了解，确定剂量和最佳治疗方案。否则由此而发生的任何伤害以及对人身或财产造成的任何损失，本书出版者及编者是不能承担责任的。

摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇　　出 版 者
摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇（王贤才摇译 郭累甫摇校）

原摇摇序

《西氏内科学》在 [illegible]世纪推出它的第 [illegible]版的时候，我们面对的是一个变化了的世界，医学成就从来没有像现在这样令人振奋而又充满挑战。在分子和细胞生物学的推动下，诊断和治疗模式也已取得长足进步，医学的科学基础面目一新。因此本版的首要任务之一，就是引入这些分子和细胞生物学方面的进展，以综合而又易于理解的方式，阐述疾病的现代病理生理基础。不仅如此，在医学方法学领域，也已取得全面革新，如随机化控制试验（[illegible]），生命质量测定（[illegible]），以及成本效益（[illegible]）在临床医学中的应用等。本版还要突出的是：把通过实证医学（[illegible]）观念获得的新信息，贯穿到临床决策中。突出以上两项内容（分子生物学和实证医学），就是本版《西氏内科学》最鲜明的特色。更多运用流程图（[illegible]）以指导诊断和治疗抉择，当然也是充分反映以上医学进展的题中应有之义。

每个版本都会有一些新作者参加进来，同时也会对过去的作者与编辑，充满感激之情。像 [illegible]以及 [illegible]等。我们还有了三位新的副主编：[illegible]。对过去各版的编辑，我们也都表示由衷的感激，因为我们是在他们奠定的基础上工作的。这里还要特别感谢 [illegible]，他曾在 [illegible]个版本中担任神经系统疾病的顾问编辑，又在本书第 [illegible]版中，担任副主编。还要感谢 [illegible]，他是胃肠和肝胆疾病的顾问编辑。这里还要对曾经担任过心血管疾病、呼吸系统疾病和重症监护部分的顾问编辑，已故 [illegible]表示最诚挚的谢意。我们为本版遴选的顾问编辑 [illegible]在挑选作者和审读入选稿件上，继续发挥着重要作用。但我们作为本书主编，仍将对全书内容和章节编排承担完全责任。

本版新增了妇女保健和眼耳鼻喉疾病的内容，还对危重监护医学作了很大扩展。有 [illegible]章是全新的，反映当代医学的一些重要方面。它们是："抗心律紊乱药"，"冠状动脉血管成形术"，"梗阻性睡眠呼吸暂停 [illegible]呼吸不

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

全综合征”,“危重监护病房中呼吸器的应用”,“横纹肌溶解”,“尿失禁”,“胃肠病患者的处理途径”,“造血和造血生长因子”,“淋巴腺病和脾肿大病人的处理途径”,“妇女保健提要”,“[illegible]与妊娠”,“绝经期”,“子宫颈和子宫癌筛检”,“神经遗传学”等。总之,本版共有[illegible]位新作者,整个作者班子是[illegible]人。

《西氏内科学》的传统是:所有各章,都由各该领域的著名专家分头执笔。但在这里我们也要对几位初级医生表示感谢,他们对以下专家编写的章节,提供了帮助,即:[illegible]编写的“末梢静脉疾病”,[illegible]和[illegible]的“诊断性影像技术在胃肠病学中的应用”,[illegible]的“急、慢性肝衰竭和肝性脑病”,[illegible]的“肝肿瘤”,[illegible]的“皮肤检查和皮肤病诊断途径”及“有全身意义的皮肤病”。我们对在旧金山和伯明翰分别为[illegible]和[illegible]提供协助做编务工作的医生,也深表谢意,他们在处理手稿、图片和征询同意等方面做了大量工作,作出了卓越的贡献。在本书出版者[illegible]公司方面,在[illegible]领导下,[illegible]等,在计划和生产过程中起到的重要作用,也是我们深为感激的。最后,还要对我们的亲属:[illegible]以及他们各自的配偶[illegible]和[illegible]深表谢意,感谢他们的支持与理解:编写一部既能保持先辈们的编撰传统与风范,又能满足当今内科医生需要的巨著,是需要大量时间和精力的。

[illegible]

[illegible]

(王贤才摇译 郭累甫摇校)

出版者的话

在公司成立十周年之际，最新版《西氏内科学》（第 圆员版）（员园分册）即将与读者见面了。这是值得纪念的一件大事，其纪念意义就在于从公司成立之日起我们就把以《西氏内科学》为代表的世界医学经典名著的翻译出版工作作为一项伟大的事业去做，到现在已经是硕果累累了。

《西氏内科学》是由国际著名医学专家共同撰写的一部医学巨著。自从 员怨园苑年首版以来，它以论述严谨、系统，尤其是对病理、生理等科学原理的深刻阐述而深受国内外读者的欢迎，世界各国医学院校皆以此为教材，并被誉为“标准内科学参考书”。

医学作为一个不断发展的领域。面对一个变化的世界，在 圆员世纪《西氏内科学》第 圆员版推出的时候，在分子和细胞生物学的推动下，诊断和治疗模式已取得长足进步，医学的科学基础已面目一新，《西氏内科学》第 圆员版将第 圆园版中三分之一的章节全部重写，并增加了 猿缘章全新的内容，新版增加了 员园原位新的作者，整个作者队伍达源缘怨人。

为了保证翻译质量，我公司在总结《西氏内科学》第 员怨版、第 圆园版经验的基础上，聘请了我国著名翻译学家、全国政协委员、内科学家王贤才教授担任第 圆员版《西氏内科学》的总主译。王贤才教授的一生与“悦藻藻笪结下了不解之缘，从上个世纪 缘园年代初便开始了他围绕“悦藻藻笪的风风雨雨和磕磕绊绊的生活，他两次全译“悦藻藻笪，即第 员责版和第 员缘版，后来还做过第 员苑、员怨版的补译工作，我们很高兴地邀请王贤才教授在古稀之年为广大医务工作者再次全译本书。

《西氏内科学》具有很强的权威性、实用性和参考价值。通过阅读本书，可以更好地指导临床医学实践，洞悉当前医学科学发展动向，对整个内科领域有一个深刻、系统的了解，是广大临床医生和医学院校学生、研究生必备参考用书。

为了满足广大医学读者的需求，我们将第 圆员版中文版以 员园个分册先后出版。它们是《内科疾病总论》、《重症监护和肿瘤学》、《心血管疾病》、《消化系统疾病》、《血液系统疾病》、《呼吸和泌尿系统疾病》、《内分泌和代谢疾病》、《神经系统疾病》、《传染病》（上、下）、《肌和结缔组织疾病》，并进行分册定价，以更适合各类读者有选择性地购买和阅读。

在该书的翻译出版过程中，得到了中华人民共和国卫生部原部长钱信忠的热情支持，并亲自为本书写序，在此向他表示深切地感谢；其次对《西氏内科学》第 员怨版总主译邵循道教授和第 圆园版总主译白永权教授以及所有为中文版出版付出艰辛劳动的参与者表示衷心地感谢，同时对埃尔塞维亚中国地区经理王春茹小姐的大力支持以及本版总主译王贤才教授及他的翻译队伍一并表示衷心地感谢！

序

《西氏内科学》是一部经典性世界医学名著。几十年来，多次修订再版，享有很高的学术声誉，被世界各国医学界誉为“标准内科学参考书”。

世界图书出版西安公司在翻译出版了《西氏内科学》第 版、第 版之后，又获得了该书最新版（第 版）全世界范围内独家中文翻译出版权。

为了保证译本质量，准确地反映原著的内容和特色，该公司聘请了我国著名翻译学家、全国政协委员、内科学家王贤才教授担任第 版《西氏内科学》总主译。

《西氏内科学》中译本的出版发行，将帮助我国医师了解和掌握世界现代医学科学的进展与动向，提高他们的医学理论及临床实践水平；同时，它将对促进我国医学界对外合作和交流、推动我国医学科学的发展，具有重要的意义。

中华人民共和国原卫生部部长

《西氏内科学》编者名单

砸的阅羼再 阅援粤阅粤酝，酝撮砘援

允斌郧戴灼 恍援粤与砸的羣与痢砸酝，酝撮砘援

酝粤韵韵的阅 粤运与痢蹲砸，酝撮砘援

粤蓝藤羣 恍援粤蓝砸砸再，酝撮砘援

晕粤晕恍再 月粤粝杂粤蓝藤羣，酝撮砘援

砸的月痢砸戟 勺援粤蓝藤羣，酝撮砘援

允韵弥砍勺 杂援粤蓝弥砸戟，酝撮砘援

酝隙与粤蓝蕴 允援粤酝隔韵云云，酝撮砘援 云砸洸孕

运粤砸蕴耘援粤晕弭痢砸韵晕，酝撮砘援

勺粤晕杂恍援粤晕弭痢砸韵晕，酝撮砘援

酝隙与粤蓝蕴 粤援粤羿弟蕴蹲粤，酝撮砘援

贸痢砸粤蹲阅 月援粤羿弟蕴，酝撮砘援

云砸戍痢砸砸运 砸援粤羿弟蕴月粤粝酝，酝撮砘援

贸韵砸砸的晕 缢援粤砸洸痢砸酝，酝撮砘援

允麝酝耘杂韵援粤砸酝隙麝贸陈，酝撮砘援

云砸粤晕运 恍援粤砸羣痢戟，酝撮砘援

宰隧蹲爽酝 允援粤砸晕缢蹲阅，酝撮砘援

贸砸的戍痢砸酝 恍援月粤贸月再，允砸瑶 酝撮砘援

阅的晕粤蹲阅 杂援月粤酝，酝撮砘援

耘崄陈羼耘 灾援月粤蹲，酝撮砘援

砸的月痢砸戟 宰援月粤蹲的勺，酝撮砘援

粤蹲粤晕 云援月粤砸痢砸酝，酝撮砘援

粤援允麝酝耘杂月粤砸运韵灾隙与，酝撮砘援

砸隙与粤砸阅 允援月粤砸的勺晕，酝撮砘援

酝战砸砸粤再 贸援月粤砸的晕，酝撮砘援

月砸戍痢砸 粤援月粤砸韵宰的孕，酝撮砘援 孕彘撮砘援

痢的勺晕 粤援月粤痢痢痢戟，酝撮砘援

痢的勺晕 贸援月粤痢痢痢戟，酝撮砘援

晕粤粝勺粤晕 酝援月粤杂，酝撮砘援 孕彘撮砘援

贸陈韵弭顺陈 粤援月羼蹲蕴酝，酝撮砘援

允援恍蹲粤戍痢砸 月羼晕羼痢戟，酝撮砘援

羼羼蕴 缢援月羼韵宰 隙痢，酝撮砘援

痢的弥砍勺 砸援月羼顺陈酝，酝撮砘援

痢再 月羼砸杂粤痢晕，酝撮砘援

痢的弥砍勺 砸援月羼痢粤韵，酝撮砘援

月砸戍痢砸 月羼痢痢粤蹲酝，酝撮砘援

杂粤粝痢晕 酝援月羼痢粤蹲酝砸酝，酝撮砘援

贸戍粤阅粤蹲贸砸砸 月蹲月粤韵，酝撮砘援

粤蹲粤晕 缢援月隙晕韵，酝撮砘援

月砸戍痢砸 砸援月蹲粤痢粤晕，酝撮砘援 孕彘撮砘援 酝撮砘援

宰隧蹲爽酝 粤援月缢粤粝爆羼酝，酝撮砘援

宰隧蹲爽酝 允援月蹲粤戟，孕彘撮砘援

痢的耘杂恍砸援月韵晕羼酝，酝撮砘援

阅羼蹲粤杂宰援月韵戍蹲宰 粤砸酝，酝撮砘援

砸的月痢砸戟 恍援月韵戍顺陈，酝撮砘援

缢粤戍砸羼粤恍 粤援月韵粝粝酝，酝撮砘援

阅粤郧阙 允援月砸粤晕阅勺粤阅陈羼，酝撮砘援

缢粤宰 砸羼粤恍酝 允援月砸粤晕阅戟，酝撮砘援

月粤砸再 阅援月砸粤戍痢，酝撮砘援

酝粤蹲韵粝蕴酝 运援月砸羼羼羼酝，酝撮砘援 孕彘撮砘援

宰隧蹲爽酝 允援月砸痢戟，酝撮砘援

杂粤酝戍粝蕴 月砸的粝酝，酝撮砘援

孕勺阙弟 粤援月砸戍羼蹲蕴酝，酝撮砘援

砸的月痢砸戟 恍援月砸戍羼勺粤酝，酝撮砘援

允韵弥晕 恍羼酝援月砸戍痢戟，酝撮砘援

砸再 月痢砸杂粤蹲酝，酝撮砘援

宰粤砸运 耘援月砸羼羼羼酝，酝撮砘援

耘崄陈羼耘 灾援月粤蹲蕴，酝撮砘援

砸的月痢砸戟 宰援月粤蹲的勺，酝撮砘援

粤蹲粤晕 云援月粤砸痢砸酝，酝撮砘援

粤援允麝酝耘杂月粤砸运韵灾隙与，酝撮砘援

砸粤郧阙 恍援月砸粤晕阅勺粤阅陈羼，酝撮砘援

允麝酝耘杂宰援月砸粤晕，酝撮砘援 酝撮砘援

韵的晕 允援恍砸痢痢痢，酝撮砘援

韵的晕 允援恍戍勺，酝撮砘援

云羼酝隙与粤蹲蕴 恍砸痢痢痢酝，酝撮砘援

阅粤郧阙 恍羼阅粤蹲蕴，酝撮砘援

耘的再 耘羼阅粤晕羼蹲蕴，酝撮砘援

月蕴杂阅粤宰 韵的晕粤痢崄陈杂，酝撮砘

勺粤蹲蕴耘 耘羼痢月粤杂，酝撮砘援

缢韵的晕粤砸阅 允援痢云云耘杂，酝撮砘援 允撮砘援

恍粤砸蕴的杂阅痢蕴砸酝，酝撮砘援

粤晕耘韵的晕再 晕羼痢酝粤砸粤，酝撮砘援

砸隙与粤砸阅 阅羼痢杂与粤韵，酝撮砘援

砸的月痢砸戟 允羼痢杂晕隙运，孕彘羼阅援 酝撮砘援

隙粤晕 阅粤酝的晕阅，酝撮砘援 孕彘撮砘

砸的月痢砸戟 月羼阅粤蹲的，酝撮砘援

粤晕晕粤 酝粤耘阅隙与蕴，酝撮砘援

宰韵蕴阅隔晕郧 勺羼阅蹲蕴酝粤晕晕，酝撮砘援

耘崄陈羼耘 孕羼阅酝粤陈的晕韵，酝撮砘援

恍与粤砸蕴杂粤羼阅晕粤痢羼蕴蹲韵，酝撮砘援

宰隧蹲爽酝 耘羼阅粤酝战痢杂，酝撮砘援

砸羼隙阶痢砸的晕 阅的耘崄砸蹲杂，允砸瑶 酝撮砘援

允麝酝耘杂痢再 酝，阅砸粤痢晕，酝撮砘援

酝粤砸岿 运羼阅砸痢杂晕羼酝，酝撮砘援

耘的酝粤杂阅羼阅戟月的弥耘，允砸瑶 酝撮砘援

耘的酝粤杂孕羼阅戟云再，酝撮砘援

砸隙与粤砸阅 允羼阅戟酝粤，酝撮砘援 孕彘撮砘援

与痢砸再痢砸戟 缢羼阅戟粤的晕戟，酝撮砘援

孕粤戟蕴 勺羼痢阅痢蕴蹲粝戟晕，酝撮砘援

贸粤砸粤月痢阅 耘运晕的再粤晕，酝撮砘援

砸的晕粤蹲阅 允羼痢蕴晕，酝撮砘援 孕彘撮砘援

阅爽耘 缢羼痢蕴蹲爽戟，酝撮砘援

缢粝戍杂允羼痢蕴粤杂阙，酝撮砘援

杂粝弥与痢晕 勺羼痢酝月戍砸再，酝撮砘援

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

粵鞷郊醚辜 郧羰隸瀑顗陣蘊, 酝攝砘援

郧陋顑硝陋再 云羰隸砸鹏运豬韵鞷, 孕鹇獭砘援

酝粵陋悦 孕羰隸砸鞷隸鹎纭云, 酝攝砘援

蘸蜘索硝羰隸苟鞯鞷豬粤, 酝攝砘援

灾顑顗阝蘊 云援云粵郧月粵鞷运弥, 酝攝砘援

酝鹏钓爨蘊月援云爨蘸鹎鞷, 酝攝砘援

阅粵灾阙 孕援云爨鹎鞷, 酝攝砘援

粵粵陋鞷 云粵再, 酝攝砘援

凡蜘鹏刿 耗蘸蘸瀑 云砸鞷月郝砸顑郎, 酝攝砘援

陋鹎月郝陋戟 云茲球球再, 酝攝砘援

耗灾粵 蘸援云球蘸阋酝粵鞷, 酝攝砘援 孕鹇獭砘援

悦爨蘸丙 耗援砸鞷凼钓, 孕鹇獭砘援

杂再阋鞷球再 酝援砸鞷顑陋鲸蘸阋, 酝攝砘援

凡鹎球蘊 杂援砸鞷球球蘸鹎鞷砸鞷, 酝攝砘援

杂蜘鹎粵鞷耘 宰援云蘸球蜘凼球陋, 酝攝砘援 酝攝糟馥

运爨鹎钓蘸球瀑 酝援云鹎鲸球再, 酝攝砘援

凡鹎再 宰援云鹎戟, 孕鹇獭砘援

酝鹏钓爨球蘊 酝援云陋爨鞷运, 酝攝砘援

阅粵灾阙 韵援云陋球球阋酝粵鞷, 酝攝砘援

杂凼鹎球戟 蘸援云陋鹏阋酝粵鞷, 酝攝砘援

灾爨蘸瀑鞷鞷 云蜘鞷鞷陋, 酝攝砘援 孕鹇獭砘援

陋鹎月郝陋戟 云鞷顑爨顑陣蘊, 酝攝砘援

宰陵蘸瀸爨酝 粵鞷顑爨钓蘊, 酝攝砘援 孕鹇獭砘援

凡鹎钓瀑 瀑鞷顑爨瀸阋爨鞷顗, 酝攝砘援

酝粵陋悦 月鞷顑爨陋鹏凼运, 酝攝砘援

陋鞷鹎鞷 鞷鞷顑爨陋鹏凼运, 酝攝砘援

阅粵灾阙 韵援云陋球球阋酝粵鞷, 酝攝砘援

蘸球瀑 顑鹎蘸球瀑阋酝粵鞷, 酝攝砘援

瀑鞷粵 顑鹎蘸球瀑阋酝粵鞷, 酝攝砘援

耗蘸瀸酝 耗鞷顑鹎蘸球瀑阋酝粵鞷, 酝攝砘援

陋鹎月郝陋戟 陋鞷顑鹎蘸球瀑阋酝粵鞷, 酝攝砘援

陋鹎钓爨陋阅 蘸鞷顑爨蘸球瀑阋酝粵鞷, 酝攝砘援

蘸瀑鞷球瀑 酝援钓爨鹎阅, 酝攝砘援

杂鞷瀑球瀑酝 酝援钓爨钓瀑, 酝攝砘援

凡蜘鹏刿 顑援钓爨蘸蘊, 酝攝砘援 酝攝糟馥

球陋爨再 灾援钓爨蘸蜘球运粵, 孕鹇獭砘援 酝攝砘援

蘸粵蜘陋瀑耘 粵援钓爨陋球陋, 酝攝砘援

粵粵瀑月 耗援球瀑蜘酝粵鞷, 酝攝砘援

杂再阋瀑球再 酝援球瀑球阋鹎蘸阋, 酝攝砘援

凡鹎球蘊 杂援球瀑球球蘸鞷球瀑, 酝攝砘援

杂蜘球粵鞷球瀑 宰援球蘸球蜘凼球陋, 酝攝砘援 酝攝糟馥

运粵鞷钓蘸球瀑 酝援钓鹎蘸球再, 酝攝砘援

凡鹎再 宰援钓鹎戟, 孕鹇獭砘援

酝鹏钓爨球蘊 酝援云陋粵鞷运, 酝攝砘援

阅粵灾阙 韵援云陋球球阋酝粵鞷, 酝攝砘援

杂蜘鹎球戟 蘸援云陋鹏阋酝粵鞷, 酝攝砘援

灾爨蘸瀑鞷鞷 云蜘鞷鞷陋, 酝攝砘援 孕鹇獭砘援

陋鹎月郝陋戟 云鞷顑粵顑陣蘊, 酝攝砘援

宰陵蘸瀸爨酝 粵鞷顑粵钓蘊, 酝攝砘援 孕鹇獭砘援

凡鹎钓瀑 瀑鞷顑粵瀸阋爨瀑顗, 酝攝砘援

酝粵陋悦 月鞷顑粵陋鹏凼运, 酝攝砘援

陋瀑粵粵鞷耘 耗鞷顑粵陋鹏凼运, 酝攝砘援

杂蜘球粵鞷球瀑 酝援钓粵陋鹏凼运

砸试肃耋 陨嫔哉宦鼻胤恍运再, 酝撮砘援

砸的肃舛戟 粤爱运再蓥运, 酝撮砘援

孕均隧鄞孬 允媛譬鼻泅砸员隲鼻, 酝撮砘援 酝搬糟鬣

栽疗韵酝粤杂匀援蓥耋运, 酝撮砘援 酝搬糟鬣

月砸跳惟运 月援蓥舛酝粤鼻, 酝撮砘援

月耋舛鼻粤驷阅 缮舛邳鼻, 酝撮砘援 月激躁援

殊栽粤驷戟 缮舛邳隲, 酝撮砘援 酝粤饶孕

宰耋鼻说再 缮舛邳鼻韵鼻, 酝撮砘援

酝噤嫌炼耋宰 耋援蓥舛隐韵鼻, 酝撮砘援

粤蕴舛砸祝 允媛蓥宰再, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

蕴粤宰 砸耋鼻惟运 酝搬鄞鹅炼 耋耋鼻殊耋舛鼻, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

韵蕴员耋舛砸 蕴鹅舛耋鼻耋舛蕴泅, 酝撮砘援

粤蕴说韵 ■搬运搬鄞酝粤, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

运粤砸耋鼻 蕴援鄞鼻泅粤再, 酝撮砘援

殊耋殊砸砸 耋援鄞鹅泅运再, 酝撮砘援

耋泅隐韵鼻 耋韵粤泅惟再, 酝撮砘援

殊泅隐韵鼻 耋援鄞鹅泅运再, 酝撮砘援

砸的肃舛戟 泅援蓥韵肃运, 酝撮砘援

宰隧蕴鄞杂悦搬运粤泅泅砸再, 酝撮砘援

砸搬蓥蕴蓥鼻 酝粤员殊鼻隐韵, 酝撮砘援

允劓恍哉殊蓥鼻 允搬运粤舛砸, 酝撮砘援

粤殊蕴 粤援搬运粤舛酝韵哉泅, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

殊殊孕均舛鼻 耋搬运粤蓥蕴粤隐耋粤, 酝撮砘援

贝殊砸粤蕴泅 缮搬运粤鼻殊蓥蕴, 酝撮砘援

宰 粤砸砸鼻 允搬运粤韵鼻, 酝撮砘援

粤砸鹅鼻耋运 粤搬运粤鼻鹅, 酝撮砘援

再搬运粤鼻耋再 酝搬运粤韵鼻, 酝撮砘援

运鼻鼻殊惟运 砸搬运殊舛右粤鼻, 酝撮砘援

酝粤砸劓 云搬运耋鼻殊舛左, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

劓再 耋搬运耋鼻鹅韵炊耘, 酝撮砘援

殊殊舛炊鼻 允搬运耋耋耋舛砸, 酝撮砘援

阅殊粤鼻 阅搬运耋耋恍粤蕴耘, 酝撮砘援

再韵砸运 耋搬运隧蕴蓥砸, 酝撮砘援

阅粤鼻鹅蕴 砸搬运隐韵殊蕴蕴, 允砸援 酝撮砘援

宰隧蕴鄞酝 耋搬运鹅恍劓, 酝撮砘援

月舛舛砸砸再 殊搬运鹅恍劓殊蕴蕴 酝撮砘援

酝粤砸运 耋搬运韵蕴鹅恍劓, 酝撮砘援

酝粤砸鹅原恍蕴粤哉说耘 酝韵鼻鹅砸原云粤哉说殊砸耘, 酝撮砘援

云噤祝 酝韵砸粤再, 酝撮砘援

贝粤月砸鹅蕴蕴云 云搬运韵砸砸隐, 酝撮砘援

允搬隧蕴鼻鼻 酝韵砸砸隐, 允砸援 酝撮砘援 酝搬糟鬣

酝鹅劓殊蕴 粤搬运韵炊逛韵宰 鹅炊宦, 酝撮砘援

月粤蕴韵哉砸 酝搬运韵哉鼻哉, 酝撮砘援

允劓酝耋杂酝搬运韵哉鼻哉宦, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

酝粤哉砸鹅耋 粤搬运哉云韵鼻, 酝撮砘援

匀再酝粤鼻 月搬运哉杂韵, 酝撮砘援

耋韵酝韵运韵 灾搬粤运粤宰 粤哉粤殊耋, 酝撮砘援

粤贝鼻泅砸粤 鼻粤哉炼匀, 酝撮砘援

砸的肃舛戟 运搬粤贝粤哉戟, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

云砸粤鼻运韵鼻 粤搬韵贝粤, 酝撮砘援

酝粤砸鹅 鹅搬韵宰, 酝撮砘援

宰隧蕴鄞酝 缮搬再匀粤鼻, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

炊韵鼻 粤搬韵粤哉韵炊, 酝撮砘援

粤鼻肃舛戟韵肃舛砸酝粤鼻, 酝撮砘援

阅粤鼻鹅蕴 栽搬韵鹅炼韵鼻鼻韵砸, 酝撮砘援

炼云云砸再 宰 援搬韵缮鼻, 阅搬砘援

贝蕴肃舛砸戟 杂搬韵酝耋鼻鼻, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

杂哉粤粤鼻鼻耘韵孕粤砸蕴, 酝撮砘援

宰 粤蕴哉砸 粤搬韵砸耋杂哉舛鼻, 酝撮砘援

杂哉粤鼻 缮搬韵砸韵云云, 酝撮砘援

允韵殊孕均 贝搬韵哉粤缮粤鼻殊砸, 酝撮砘援

酝隐均噤蕴鼻 鼻搬韵痕酝粤鼻, 酝撮砘援

酝隐蕴粤鼻 孕粤悦运砸砸, 酝撮砘援

云砸粤鼻运 孕粤砸运砸砸, 酝撮砘援

匀耋鼻再 孕援孕粤砸砸蕴粤鼻, 酝撮砘援

允韵殊孕均 耋援孕粤砸砸蕴韵, 酝撮砘援

粤蕴粤鼻 宰 援孕粤噤鹅鼻援酝撮砘援 孕彘獭砘援

孕粤鼻运粤允劓再 孕粤杂砸隐均粤, 酝撮砘援

砸隐均粤砸阅 阅援殊蕴粤隐韵鼻, 酝撮砘援

耋酝韵耋再 粤援殊舛蕴再, 酝撮砘援

鼻蕴粤蕴 杂援殊鼻鼻再杂, 酝撮砘援 孕彘獭砘援 酝援扫粤

宰隧蕴鄞酝 粤援殊耋鹅砸员 允砸援酝撮砘援 孕彘獭砘援

允劓酝耋杂酝援孕均粤鼻郧, 酝撮砘援

恍蕴粤哉说耘 粤援孕鄞鼻耋粤再杂 酝撮砘援

耋说再耋粤 恍援孕鄞韵郧, 酝撮砘援

云援耋粤灾鹅砸 孕蹦哉鼻再舛砸, 酝撮砘援

孕均隧鄞孬 粤援孕舛蕴韵, 酝撮砘援

云噤祝 孕蕴噩运, 酝撮砘援

恍粤砸韵蕴 杂援殊韵砸噤蕴韵恍运, 酝撮砘援

允舛砸韵酝耘 月援殊韵鼻舛砸, 酝撮砘援

阅韵鼻 宰 援殊韵宰 耋蕴蕴, 酝撮砘援

酝隐均噤蕴 孕砸粤耋嫌, 酝撮砘援 酝搬糟 酝搬砘援

允殊云云 栽援孕砸均粤蕴, 酝撮砘援

缮粤哉噤蕴蕴 恍援孕噤左庚舛运, 酝撮砘援

砸隐均粤砸阅 宰 援孕砸隐耘, 酝撮砘援

宰隧蕴鄞酝 粤援孕哉蕴隐鼻耋蕴蕴员 酝撮砘援 孕彘獭砘援

砸噤祝阅 耋说宰隐鼻 孕再耋孕鹅炊, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

粤鼻粤殊粤恍劓 阅耘匝哉舛砸的在 殊的哉粤, 酝撮砘援

殊殊殊砸 允援匝哉孟殊耋月舛砸再, 酝撮砘援

栽疗韵酝粤杂悦援匝哉鼻鼻, 酝撮砘援

韵鼻粤殊均粤鼻 隐援砸粤灾阅鼻, 酝撮砘援

砸的肃舛戟 宰 援噤再粤砸, 酝撮砘援

粤鼻鼻殊殊耘 恍援噤再韵缮员 酝撮砘援

韵均鼻 允援噤舛蕴再, 允砸援酝撮砘援

阅粤灾阙 粤援噤孟酝粤鼻, 酝撮砘援

劓恍云 杂援噤酝隐员隐韵鼻, 酝撮砘援

砸的肃舛戟 砸援砸韵均, 酝撮砘援

砸粤蕴均 酝援砸韵均粤砸戟, 酝撮砘援

砸隐均粤砸阅 运援砸隐员殊孟蕴粤鼻, 酝撮砘援 孕彘獭砘援

韵均鼻 酝援砸鼻员酝粤鼻, 酝撮砘援

砸的员殊砸 杂援砸鹅殊酝粤殊殊砸, 酝撮砘援

砸的肃舛戟 粤援砸韵在粤, 酝撮砘援

韵均鼻 孕援砸均肃舛戟韵, 酝撮砘援

宰隧蕴鄞酝 粤援孕殊殊砸员 酝撮砘援 孕彘獭砘援

粤蕴粤鼻 员搬蹦均月鼻韵鼻, 酝撮砘援

韵均殊孕均 砸援砸均阅粤噤殊耘, 酝撮砘援

员砸砸云云鼻 孕援砸均阅殊砸韵, 酝撮砘援 酝搬蕴 酝搬糟 酝搬砘援

韵均鼻 蕴援砸均酝月舛砸戟, 酝撮砘援

阅粤鼻鼎蓝隔援硝鸽辣晕鞋灼粤蕴，酝撮砘援

缬鹧晕晕再 允援硝鸽辣晕宰 粤辣硝，酝撮砘援

酝隔灼糜蓝悦援硝鸽宰 月鞋灼粤酝，酝撮砘援

砸隔灼粤硝阅 粤援硝越邻隔运，酝撮砘援

粤鼻蠕运援硝越辣鞋隔隙酝圆阻郎

酝隔灼糜蓝杂援杂鹦粤郧，酝撮砘援

砸郾月硝粤斑蓝再 杂粤悦运，酝圆阻郾，杂糟阅援

砸鸽月辣硝越 粤援杂粤鹽粤鞋鹦，酝撮砘援

杂再斑鼎再 耗援杂粤鹽运韵晕，酝撮砘援

允云云硝再 匀援杂粤酝耗越，酝撮砘援 酝撮砘援 酝援辣援援

允鸽晕粤鞋灼粤晕 酝援杂粤酝耗越，酝撮乳，援酝运扬援

悦鹽云韵硝阅 月援杂粤辣硝，酝撮乳，援孕澡瀑砘援

云硝斑阅 砸隔灼粤硝阅 杂粤鞋蓝运酝撮砘援

阅粤郊阙 栽援杂粤鹦阅辣晕，酝撮砘援

粤晕斑硝辣 陨援杂粤灼粤辣硝，酝撮砘援

月砸谢潍云援杂粤灼粤酝粤灼酝隙栽，酝撮砘援

砸鹦晕隔鸽蓝匀 月援杂粤灼隙云辣硝，酝撮砘援

杂鞋孢乍辣晕 悦援杂粤灼隙孕云云，酝撮砘援

阅粤郊阙 杂粤灼蓝鸽蓝辣硝郎，酝撮砘援

耗斑宰 粤硝阅 缬援杂粤灼晕辣硝，酝撮砘援

栽灼蔚酝粤杂允援杂粤灼晕鼎辣硝，酝撮砘援 孕澡瀑砘援

粤蓝鹦晕 阅援杂粤灼硝辣硝，酝撮砘援

栽灼辣韵阅蔚硝运 砸援杂粤灼硝韵悦运，酝撮砘援

匀粤硝硝再 宰 援杂粤灼硝鞋斑辣硝，允砸援 酝撮砘援 孕澡瀑砘援

摇 云粤悦酝郎

匀援砸粤蓝匀 杂粤灼蔚酝粤粤灼辣硝，允砸援 酝撮砘援

孢辣辣硝 匀援杂粤灼蔚硝，酝撮砘援

悦灼粤硝蓝杂砸援杂粤灼硝硝辣硝，酝撮砘援 悦鹽酝援

悦再晕栽灼隙 缬援杂辣蹄硝杂，酝撮砘援

酝粤硝硝隔硝辣辣辣鹦 砸援杂辣鹦杂蔚隔酝运，酝撮砘援

悦粤硝蔚缬蕴 耗援杂辣酝斑砸粤郧，酝撮砘援

云援韵匀晕 杂硝郊阙酝运，酝撮砘援

耗酝酝粤晕越蕴蔚杂匀粤郧硝鹦，孕澡瀑砘援 酝撮砘援

悦灼粤硝蓝杂缬援杂匀粤郧硝韵，酝撮砘援

贾陈蔚硝硝陈酝援杂匀粤宰，酝撮砘援 孕澡瀑砘援

杂辣辣硝辣晕 粤援杂辣辣鹦，孕澡瀑砘援

砸蔚月辣硝越 杂援杂辣硝辣宰 隙晕，酝撮砘援

酝粤硝硝隔硝辣越 粤援杂匀蔚孕，酝撮砘援

砸蔚月辣硝越 耗援杂匀蔚孕云，酝撮砘援

允鸽晕粤杂粤援杂匀越蕴酝运粤晕，酝撮砘援

酝粤硝悦 杂匀蔚酝运粤晕，酝撮砘援

酝粤硝运 杂隙贾陛蓝硝辣，酝撮砘援

酝越硝硝鹦再 晕援杂隙蕴辣硝蔚辣辣晕，酝撮砘援

酝隔灼糜蓝杂援杂隙酝月辣硝运韵云云，酝撮砘援

砸蔚贾陈硝辣 孕援杂隙酝韵晕，酝撮砘援

允鸽辣乍匀 灾援杂隙酝韵晕运，酝撮砘援

酝粤硝运 隙援杂隙贾陈硝辣，酝撮砘援

孕辣硝辣 粤援杂隙贾陈硝辣，酝撮砘援 酝援辣援援云硝辣孕悦

阅辣蔚鹦 杂酝隙灼，孕澡瀑砘援

宰 隙蔚鹦晕酝 允援杂晕粤月运，允砸援 酝撮砘援

月越硝蹄鸽晕 耗援杂鸽月辣蔚，酝撮砘援

运韵晕硝鹦阅 匀援杂鸽辣硝贾陈蔚，酝撮砘援

粤晕斑硝辣宰 匀援杂鸽蓝蔚，酝撮砘援

孕援云硝越辣硝隔运 杂粤鹦酝鹽晕郧，酝撮砘援

杂辣孢乍辣晕 粤援杂辣辣悦蹄鸽硝，酝撮砘援

粤蓝蔚晕 酝援杂辣隙贾陈蔚，酝撮砘援

粤鹽鹦晕 酝援杂越鹦酝酝，酝撮砘援

阅粤鼻鼎蔚蕴 杂辣辣晕月辣硝郎，酝撮砘援 孕澡瀑砘援

宰 隙蔚鹦晕酝 云援杂辣蔚晕鸽晕，酝撮砘援

阅粤郊阙 粤援杂辣越辣晕杂，酝撮砘援

阅越晕鼻杂缬援杂辣越辣晕杂，酝撮砘援 孕澡瀑砘援

缬再晕鞋运 宰 粤硝鞋硝辣 杂辣越辣晕鸽晕，酝撮砘援

运晕贾酝粤晕 孕援杂越硝灼蕴，酝撮砘援

宰 粤郊贾晕援越运贾 酝撮砘援

允鸽灼晕 月援杂越蔚鹦贾粤晕，允砸援酝撮砘援

宰 粤硝硝晕 硝援杂越酝酝耗硝，酝撮砘援

酝粤硝鹦 允援杂越晕辣硝贾 酝撮砘援

酝韵硝越鸽晕 晕援杂宰 粤硝悦运，酝撮砘援

硝鸽晕鹦蓝阅 杂援杂宰 耗硝斑蓝鸽灼云云，酝撮砘援

晕鼎灼韵缬蓝粤杂允援越鹦鹦蔚蔚再，酝撮砘援 孕澡瀑砘援

灾鼎越鸽鸽硝 云援越鹦孢鸽晕，酝撮砘援

宰 隙蔚鹦鹦酝 硝援越鹦再缬鸽硝，酝撮砘援

粤再鹦蔚辣宰 越云云硝硝贾 酝撮砘援

孕鼎硝硝运越灼■ 硝鸽越越，酝撮砘援

悦援悦硝粤郧 越鹦乍辣硝，酝撮砘援

郧鹦蔚晕 月援越鸽越辣宰 杂，酝撮砘援

灼鸽晕 允援越硝澧鹦晕鸽硝，酝撮砘援

郧越硝粤硝阅 酝撮越越硝晕韵，酝撮砘援

酝粤硝运 酝撮越阅越辣晕，酝撮砘援

粤硝越灼越硝 悦援越孢越鸽晕，酝撮砘援

酝粤硝贾隙栽 隙灾粤晕 粤蔚蔚晕，酝撮砘援 酝撮糟援

晕鼎灼韵缬蓝粤杂粤援灾鼎运，酝撮砘援

在癫越晕韵 灾缬蓝匀悦辣灾鼎悦，酝撮砘援

灼鸽晕 越援灾韵缬蓝鹦晕粤运鹦，酝撮砘援

月硝谢潍运 阅援宰 粤蕴运越硝，酝撮砘援

越阅宰 粤硝阅 越援宰 粤蔚韵，粤澡瀑砘援

悦灼硝鹦越晕粤 宰 粤晕郧，酝撮砘援

杂辣辣越辣晕 越援宰 越晕月辣硝贾陈硝，酝撮砘援

硝鸽晕鹦晕阅 缬援宰 越晕杂鞋硝，酝撮砘援 阅蝴援辣援砘援

酝再硝鸽晕 缬援宰 越鹦越辣蔚越栽，酝撮砘援

砸鼎灼粤硝阅 粤援宰 越鹦越贾陈硝，酝撮砘援 孕澡瀑砘援

贾陈硝粤蔚阅 宰 越鹦越酝粤晕，酝撮砘援

孕辣硝辣硝 云援宰 越蔚蔚硝，酝撮砘援

酝隔灼糜蔚蕴 允援宰 越韵匀，酝撮砘援

灼鸽晕 越援宰 越晕月辣硝贾，酝撮砘援 酝援辣援援砘援

阅粤郊阙 孕援宰 匀隙越，酝撮砘援

砸鼎灼粤硝阅 允援宰 匀隙越蔚再，酝撮砘援

酝隔灼糜蔚蕴 孕援宰 匀再越，酝撮砘援

云硝越硝砸鼎运 酝援宰 陨陛蔚再，酝撮砘援

悦鹽酝越蔚蕴 宰 隙蹄鸽越，酝撮砘援

贾陈硝匀粤硝阅 硝援宰 隙越鼎灼匀，酝撮砘援

灼鸽辣孢匀 缬援宰 隙越越蹄酝，酝撮砘援

砸粤再酝韵晕阅 缬援宰 韵鸽辣蔚再，酝撮砘援 孕澡瀑砘援

砸鸽月辣硝越 缬援宰 韵硝越酝运粤晕晕，酝撮砘援

粤蔚月辣硝越 宰 援宰 哉，酝撮砘援 酝援辣援援砘援

灼鸽辣越鹦 宰 再晕晕越，酝撮砘援 酝援月援辣援

灼鸽粤悦酝 再粤匀粤蔚酝，酝撮砘援

砸鸽月辣硝越 再粤硝悦韵粤晕，酝撮砘援

越硝晕蔚栽 缬援再鸽贾越硝，酝撮砘援 孕澡瀑砘援

晕辣粤蕴 杂援再鸽越晕郧，酝撮砘援

越蔚蔚粤月辣越匀 允援在贾贾陛蔚硝，酝撮砘援

运辣晕晕辣越匀 杂援在越悦运辣硝酝粤晕，酝撮砘援

关于科技翻译[*1]

——代前言

说一点科技翻译的事。

严复说："译事三难，信、达、雅。"他为翻译提出了三项指标。此说虽仍有可议，但也未见到比这更好的说法。我个人是赞成"信达雅"的。但科技翻译，可能还要等而下之一点，"信达"而已矣，"雅"则未必苛求。所以我常说：科技翻译是一种相对简单的劳动，至少是相对于文学翻译而言。一部文学名著，可能有几个不同译本，各见风采，并存不悖。科技翻译就不会有这样的情况。再好的名著，有了一个译本也就可以了，假如这个译本已经达到"信达"的要求。

但科技翻译也须具备一些要素，那就是外语、专业知识和中文基础，缺一不可。我一直以为前面两条是不言而喻的事，无须多说。所以我经常强调的是加强中文修养。虽不必当作家，但译文必须信达、流畅。我曾对大学外语专业的学生说过：各位最终也许会发现，决定你成就大小的，不在外语，而在中文。明眼人一看就知，这话是从"汝苟欲学诗，功夫在诗外"学来的。

但是终于有些情况使我感到科技翻译须由本专业的行家来做，好像也要强调一下。因为科技外语本身好像也成了一门专业。这是我百思不得其解的。科技文献，绝不是一种语言现象。不是懂外语的人，无须专业，就能通读、通译的。这应是常识范围的事。但有时却被误解了。经常有人要我翻译这样、那样专业的资料，我都敬谢不敏。是不能也，非不为也。我是一个内科医生，我能译的只是、也只能是与我专业有关的医学资料。因此我总是和人"端底"：非本专业的东西，你就是译成中文，我也未必能看懂。这也是常识范围以内的事。如果以为懂了一门什么外语，就一通百通了，那就大谬。果然如此，中文系教授挟上一部高能物理讲义，就可以到物理系讲课了。中文系的教授也就成了麻将牌中"百当"的"金"牌了。中文是我们的母语，中文系教授更是这母语的行家，尚且不能如此，我们对外语的掌握程度恐怕不会比这更高明吧。怎么能胜任这样的翻译呢？

近年来，常常听到"医学英语"的提法，对此我总是不甚了了。究竟什么是"医学英语"？还有"内科英语"、"儿科英语"吗？或推而广之，还有"物理英语"、"化工英语"吗？医学英语同别的英语有什么区别？我看是没有的。有之，也不在语言本身，而

---

* 这是一篇讲话稿，整理时略有修改，并经全如玉、郑伯承二先生指正

在专业内容。有人会提出“医古文”的问题。中医院校不是都开“医古文”这门课吗？那是因为中医文藉所用的文字（文言文），已不是我们今天通用的语言，因此需要学习一下。但即使如此，也没有“医古文”专家呀。更遑论“医古文”硕士、博士了。以今天大学生的英语水平，看英文医学文献，我看是绰绰有余的，“语法”还是那个“语法”（不存在什么“医用语法”），专业还是那个专业（就西医而言，也只此一家），所差只是一些专业术语。从这方面作些补充或辅导是必要的，但作用其实有限。

我是从中学开始学英语的，从粤拼学起，由于“违规”跳级，中学我只读了四年半。正式学英语也就这四年半时间。我学得还算努力。高一时又“幸运”地不知怎么得罪了我的英语教师，一位性格奇特的“老小姐”，她总是用很严厉而尖刻的话骂我。为了少挨点骂，我只有笨鸟先飞，不等她上课，就先把她要讲的课文背下来，背得滚瓜烂熟，脱口而出。尽管如此，虽也还少不了要挨骂（她总是能“敏锐”地发现我的这种、那种“错误”），但我的英语也着实有些长进了。所以我一直把背书看作学英语的捷径，向青年朋友们推荐。

总之，四年上大学。这以后我就再没有学过英语，当时大学里除外语专业外，其它院系学生都不再开英语，而是开始运用英语这门工具，从事专业的学习了。其实对非外语专业的人来说，学习外语，目的也就是要掌握一门学习工具。仅此而已。看原版书，翻译专业资料，莫不如此。我的第一部译著，就是在大学时期翻译的。这些年来，我译了一些书，累计已在 [illegible] 万字以上，全部是医学，主要是内科方面的。原来一个人能译什么书，与你能读懂什么书是一回事，决定于你的专业知识和水平，而不是外语水平。在语言的要求上其实有限。科技英语都是很规范、很严谨的，一个句子可能写得很长，但语法结构清晰。我在翻译中也会遇见困难，但那困难从来不是英语方面的（尽管我只读了四年半），而是专业知识方面的不足。从这点来说，在科技翻译三要素中，也许最不重要的是外语。这好像有点荒唐，但却是真实的。因为对外语的要求毕竟有限，可以毕其功于一役，恐怕没有什么与时俱进的问题；需要与时俱进的是专业知识。所以我至今不敢忘了专业学习，总是想方设法使自己尽可能贴近当代医学发展的脉搏，只有这样，才能做一点医学翻译的工作。

这就是我个人对科技翻译的一点理解。

王贤才

[illegible]南昌

摇摇摇摇卷 Ⅷ

呼吸系统疾病